

Cybergeonet

Guide de bonnes pratiques pour la rédaction et la traduction des métadonnées



CybergeonNet

Traductions scientifiques

2019-2021

Responsable du projet : Christine Kosmopoulos

[CNRS 8504-UMR Géographie-cités](#)

Participants [Cybergeon](#) : Natacha Aveline, Colette Cauvin-Reymond, Denise Pumain

Partenaires institutionnels et rédacteurs : Université de Paris 1 Sorbonne (Maria Gravari-Barbas), Université de Santiago (Francisco Maturana), Université de Rouen (Bernard Elissalde), Université de Mendoza (Gloria Zamorano), Université Libre de Bruxelles (Benjamin Wayens), Université Saint-Louis – Bruxelles (Margaux Hardy), Union Géographique Internationale (Nathalie Lemarchand).

Revues participantes : [Brussels Studies](#), revue interdisciplinaire spécialisée en études urbaines et régionales, [Via.Tourism Review](#), revue interdisciplinaire spécialisée en tourisme, [Hypergeo](#), Encyclopédie de géographie.

Guide de bonnes pratiques pour la rédaction et la traduction des métadonnées

Contributeurs dans le cadre de CybergeoNet : Natacha Aveline-Dubach, Colette Cauvin-Reymond, Margaux Hardy, Christine Kosmopoulos, Denise Pumain

Ce guide a été rédigé dans le cadre du projet [CybergeoNet](#)

La qualité des métadonnées (titre, résumé, mots-clés) est essentielle pour une bonne diffusion de vos publications. Les métadonnées sont utilisées par les moteurs de recherche, les bases de données professionnelles, ou les sites d'archives ouvertes. Les lecteurs prennent connaissance de vos travaux en consultant d'abord les métadonnées. Elles sont souvent la seule partie de la publication qui est librement accessible. De plus, les métadonnées sont généralement traduites dans une ou deux langues étrangères voire plus, ce qui implique d'y accorder une attention toute particulière. Le but de ce petit guide est de vous aider à adopter une écriture concise et rigoureuse avec des concepts aisément analysables pour faciliter l'accès à votre article, sans toutefois sacrifier la richesse et la diversité de la langue.

Les recommandations de ce guide sont intégrées à la [note aux auteurs](#) affichée sur le site des revues. Lorsqu'un article sera accepté pour publication, il sera demandé aux auteurs d'appliquer rigoureusement les conseils du guide de bonnes pratiques.

Le titre

Nous vous recommandons d'opter pour un titre percutant et informatif qui mette bien en évidence le contenu de votre article. Vous choisirez des mots précis qui situent vos travaux dans leur généralité et spécificité. Favorisez des titres de 8 à 10 mots. Pensez à éviter les allusions trop exclusivement francophones (références à des films, par exemple). Une fois votre titre rédigé, testez-le de manière réversible du français vers l'anglais et de l'anglais vers le français pour voir si le sens est préservé. Nous vous recommandons pour cela d'utiliser le logiciel gratuit [DeepL](#). Si le sens a changé après cet exercice, c'est que votre titre d'origine est trop nuancé ou trop détaillé. Dans ce cas, il faudrait le retravailler pour qu'il soit aussi clair et succinct que possible.

Le résumé

Le résumé est lu bien plus souvent que l'article intégral. Pour le lecteur c'est l'occasion de voir si votre publication correspond à ses recherches. Il faut donc que votre article montre de manière attractive quels sont les points saillants de votre démarche et l'apport de vos résultats à l'avancement des connaissances. L'exercice est bien différent d'un compte rendu exhaustif du contenu de l'article. Il est indispensable d'adopter une construction et un vocabulaire précis. En moins de 250 mots, vous synthétiserez la question de recherche et son contexte, les résultats essentiels et leurs éventuelles implications.

En aucun cas le résumé ne doit être une reprise de l'introduction, ne répétez pas des paragraphes du texte. Rédigez-le de telle sorte qu'il n'y ait pas d'ambiguïté, ni d'effets de style avec des jeux de mots intraduisibles ou des métaphores, par exemple. Evitez l'utilisation des mots descriptifs et superflus. Pour le résumé, adoptez un style littéral et non littéraire. Pensez-y : le résumé sera traduit au minimum en langue anglaise et espagnole, pour certains également en chinois. Favorisez les phrases simples et assez courtes. La structure des phrases dans d'autres langues est souvent très différente de celle des phrases en français, adoptez une structure claire.

Une fois votre résumé rédigé, testez-le de manière réversible du français vers l'anglais et de l'anglais vers le français de préférence avec [DeepL](#) pour voir si le sens est préservé. Si le sens a changé après cet exercice, c'est que votre résumé d'origine est trop nuancé ou trop détaillé. Dans ce cas, il faudrait le retravailler pour qu'il soit aussi clair et succinct que possible. Veillez bien à ce que les mots-clés de la spécialité soient correctement traduits par [DeepL](#), vous pouvez à cet effet recourir à l'index des mots clés mentionné ci-dessous.

Les mots clés

La revue a créé un index des mots clés en français, en anglais et en espagnol : <https://journals.openedition.org/cybergeog/33>

Vous repartirez de cette liste pour le choix de vos mots clés dans ces langues et dans une autre langue éventuelle de publication. Ces mots peuvent être repris dans le titre et le résumé.

Vous intégrerez les mots clés pour l'index géographique à partir des listes suivantes : <https://journals.openedition.org/cybergeog/28086>

Vous pourrez ajouter dans votre liste les noms de lieux non référencés dans ces index dont votre article traiterai plus particulièrement (ex. Lyon).